

## 變易與交易

### 亞美詩人陳文平作品中的文化屬性與地方感性

張錦忠

字體大小設定：

主標題18、副標題14、作者姓名14、引言9

內文10、註腳8.5

內文中文使用新細明體、英文與標點符號使用Times New Roman

段落開頭設定：  
位移2字元

一切事物皆由不可能交易開始。這世界的不確定性在於他處別無分店；沒有東西可以交易。

——Jean Baudrillard, *Impossible Exchange* 3

一九六〇年代以來，馬來西亞英語語系文壇冒現了一羣華裔詩人，其中王賡武(Wang Gungwu)、余長豐(Ee Tiang Hong)、林玉玲(Shirley Geok-lin Lim)、黃佩南(Wong Phui Nam)、譚彩金(Hilary Tham 譯音)與陳文平(Chin Woon Ping)尤為知名，他們為後殖民英文文學與新興英文文學文庫增添了不少詩采。當然，這裏無意強調他們的華裔身份，馬英詩人不乏其他族裔身份者，例如薛西·拉貞德樂(Cecil Rajendra)、穆漢瑪·哈芝·薩烈(Muhammad Haji Salleh)與薩烈·本·左聶(Salleh Ben Joned)。值得注意的是，王賡武等詩人在國家脫殖建國前後選擇了以英文作為書寫與抒情的媒介語，而英文正是殖民者治理這個熱帶殖民地的語言。另一方面，在不同的歷史時刻（國家獨立前後），不同的政體空

\* 本文大幅改寫自本人二〇一〇年的英文會議論文“Cultural Identity and Sense of Place in the Poetry of Chin Woon Ping”，原文宣讀於 Malaysia International Conference on Foreign Languages 2010: Languages and the Construction of Identities, Serdang, Selangor, Dept. of Foreign Languages, Universiti Putra Malaysia, 1-2 Dec. 2010。會議論文則脫胎自本人多年前之國科會專題研究計畫〈變易居所：美加華裔詩人的離散詩學〉(91-2411-H-110-008/92-2411-H-110-003)中的陳文平研究部分，感謝國科會多年來的研究經費補助。感謝兩位匿名論文審查人的評審意見與修改建議。論文修訂後刊於《英美文學評論》21(2012):167-87。

小霸王」(rudeboys)。雖然這個名詞源自於一九六〇年代的牙買加，用以表示少年犯和成人罪犯，但如同小說最後附錄的詞彙表所解釋的，「街頭小霸王」也相當於當代英國俚語用來表示一羣從事街頭活動的少年，類似於「幫派成員」(gangsta)，或用來表示「逞凶鬥狠、追求時髦的男性」(tough, style-conscious male)(Malkani 2006a:340)。小說一開始以十三頁的篇幅描述這羣街頭小霸王毆打一個白人男孩的過程，而事件的起因是因為這個男孩戲稱他們是「巴基斯坦佬」(Paki)。小說中也提到這羣街頭小霸王在準備重讀高中的過程中，卻常常翹課在街頭遊蕩，騷擾「格拉斯」(goras)——白人男性，以及「可可椰子」(coconuts)——被英國白人社會同化的南亞移民。同時，他們也私下拆解偷來的手機，非法賺錢，最後還不知不覺捲入幾宗嚴重的犯罪事件。

如果我們選擇由外表來評斷一件事物的話，我們便可藉由小說中街頭小霸王和豪士羅其他居民的住所來評斷其德希(desi)或印度文化身份。<sup>2</sup> 門上的裝飾物已明顯透露出居民的宗教信仰，有些房子「其玻璃門廊後的木製大門會被貼上唵字(Om symbols)」，有些則被貼上「坎達聖劍(Khanda Sahibs)」，還有一些則被貼上「**伊斯蘭教新月(Muslim crescent moon)**」(Malkani 2006a:17)。此外，正如第一人稱敘事者傑斯(Jas)所言，

**內文引用方式：(作者 年代: 頁數)** 衛星接受器的數量是否大於一個——或許一個要用來看 Zee 電視臺，另一個用來看星傳媒 (Star Plus)，仍然可以判斷出這是不是印度人的房子」(Malkani 2006a:17)。然而，上述這些身份指標都是屬於視覺層面上的；再者，對於熟知東方主義如何在西方國家實踐的評論家而言，這些指標看起來似乎和敘事者相信從「印度菜的香味」(daal an subjhi smell)就「能判斷一個人是否在家」是同樣的膚淺和充滿刻板印象(Malkani 2006a:17)。然而，當傑斯自稱是豪士羅土生土長的道地印度移民，也加入其他街頭小霸王毆打白人男孩的行列時，大部分的讀者或許會輕易相信這樣的身分指標是不證自明、真實存在著的。儘管如此，這本小說的諷刺就在於，到了倒數第三頁時，讀者會驚訝的發現敘事者傑斯其實不是印度移民或其後代，而是一個渴望從

2. 「德希」(desi)一詞是印度移民的自我稱呼。

## 行數：29行/頁（不含引文）

1 納入十九世紀以來的「客家離散」(Hakka diaspora)脈絡。

2 陳文平在馬來亞殖民地時期成長，在國家獨立後攻讀前殖民者文  
3 學，後移居美國，以英文創作，難免被批評家列入離散族裔或後殖民作  
4 家行列。誠如紀爾柏(Helen Gilbert)所指出，陳文平的作品「結合了許多  
5 後殖民離散主體的特質」(273)。陳文平詩中充滿地方感性與歷史意識。  
6 藉由原鄉與他鄉的地方書寫，詩人透過再現一個離散馬來西亞人的記  
7 憶、夢境、關係、生命經驗，表述她對族裔性與文化屬性的思考。她詩  
8 中呈現了跨越地理與想像的疆界，在美亞之間離散與歸返的經驗，流露  
9 的是一種變易居所的流動狀態，彰顯了離散詩學的跨語與跨文化形成的  
10 文本糅雜性。本文即藉由探討陳文平詩集《化作茶花曲》與《在慈母夢  
11 中》裏頭的地方感性，指出其糅雜性的變易脈絡與(不可能)交易軌跡：  
12 在不同居所之間，在英語、母語(客家話)、馬來文之間，在原鄉(homeland)  
13 與居留地(hostland)之間，在舊文化與新文化之間，在可能與不可能之  
14 間。由於詩人經常處於流動的位置，擺盪在多種文化之間，這個具「少  
15 數跨國性」性質的離散主體反能化邊緣為更富彈性的「離散空間」，從  
16 而擺脫或倖免當道文化的宰制。

17 離散、流動與遷移意味著變易與交易([ex]change)。這裏談變易與交  
18 易的概念與其(不)可能性，乃借貸(與偏離)波兮亞(Jean Baudrillard)  
19 的理論。這篇論文開頭引語即來自波兮亞的《不可能交易》開宗明義的  
20 第一句話：「一切事物皆由不可能交易開始。這世界的不確定性在於他  
21 處別無分店，沒有東西可以交易」(3)。這句話延伸出來的問題是：如果  
22 交易不可能，那變易呢？再現與文化翻譯是交易還是變易？本文思索變  
23 易與交易之(不)可能性，難免涉及若干問題：變易是否非關交易？不  
24 和其他事物交易的變易是否可能？如果可能，這樣的交易是否有次數限  
25 制？交易如何發生？我們如何能夠談論變易、交易之可能與不可能，而  
26 不涉及「其他」或更多東西，例如日期、消失、歷史、身份政治、否定、  
27 協商、地方、符號、意義、時間、逐譯？這些議題，由於這裏(將要)  
28 論述的對象是陳文平，它們是否即陳文平的議題？

29 「一切事物皆由不可能交易開始」。故開始即不可能交易的困境或

懷。<sup>11</sup> 在〈理論·亞洲·華語語系〉一文中，史書美先指出構建西方(the West)不可或缺的他方(the Rest)始終包括亞洲，不將亞洲視為弱勢的他者。她尖銳的點出「這種西方理論與亞洲之間的對立或二元〔……〕實乃兩個主流型構之間的主流對抗」(2012:41)。儘管兩者存在非均等關係，但只關注及批判這兩者之間的對抗關係，只會「有系統地排斥少數或被少數化的人民的聲音」。質言之，史書美的「中國」不只是政體上

字體大小與格式設定：引文10

引文中文使用標楷體、英文與標點符號為Times New Roman  
縮排左4字元、右2字元，與前、後段距離1行（如下圖示）

亞洲批判傳統充耳不聞其內部人種化、族裔化之下少數羣體以及其他邊緣者所發出的聲音，多年來沈迷於其自身遭受的西方貽害。這一西方殖民主義貽害——是政治上的也是認識論意義上的——以及亞洲一般而言以民族主義方式所作的回應，使亞洲得以持續壓制其內部的多元他者。(2012:42)

若我們循著史書美的論述模式去年的「華語電影」時，便有了答言為維度，是跨國跨區的，涵蓋乃至歐美以中文為發音的電影」從以華語電影為名的論文集中心其所宣稱般像一把大傘，將「南  
裴開瑞一九九一年和布朗



11. 史書美在在強調她所提出的華語語系是因地制宜的。在接受許維賢訪問時，她對中國中心主義的挑戰，它也是對在175)。

12. 林松輝(Lim Song Hwee)擔任由英(Cinemas)的總編輯，在首刊號的編者序中，Chinese Cinemas 包含中國大製作(3)。

## 徵引文獻

- 〈本坡華僑赴總領事署哭臨紀事〉(1908)。《叻報》20 Nov. 1908。
- 陳國安(2003)。〈楊圻年表〉。《江山萬里樓詩詞鈔》。馬衛中、潘虹(校點)。上海：上海古籍出版社。702-23。
- 陳巨來(2011)。〈記楊雲史〉。《安持人物瑣記》。上海：上海書畫出版社。168-71。
- 陳蒙鶴(2008)。《早期新加坡華文報章與華人社會(1881-1912)》。廣州：廣東科技出版社。
- 陳廷湘、周鼎(2008)。《天下·世界·國家》。上海：上海三聯書店。
- 陳衍(1999)。〈石遺室詩話續編〉。《陳衍詩論合集》。錢仲聯(編校)。福州：福建人民出版社。471-706。
- 陳益源、凌欣欣(2011)。〈清同治年間越南使節的黃鶴樓詩文〉。《長江學術》4: 144-57。
- 程中山(2006)。〈楊雲史香港時期(1938-1941)詩文紀事及其集外佚詩輯錄〉。《中國文化研究所學報》46: 393-432。
- 程中山(2008)。〈楊元璋編《江山萬里樓詩詞鈔續集》(詩鈔)部分勘誤〉。《文學論衡》12: 46-59。
- Cresswell, Tim(2006)。《地方：記憶、想像與認同》。王志弘、徐苔玲(譯)。臺北：羣學出版社。
- 杜南發(2011)。〈星洲同盟會到底何時成立？〉。《百年辛亥南洋回眸》。周兆呈(編)。新加坡：八方文化創作室。18-27。
- 高嘉謙(2010a)。〈帝國、斯文、風土：論駐新使節左秉隆、黃遵憲與馬華文學〉。《臺大中文學報》32: 359-98。
- 高嘉謙(2010b)。〈帝國意識與康有為的南洋漢詩〉。《政大中文學報》13: 195-224。
- 郭前孔(2010)。《中國近代唐宋詩之爭研究》。濟南：齊魯書社。
- 郭雙林(2000)。《西潮激盪下的晚清地理學》。北京：北京大學出版社。
- 黃錦樹(2008)。〈過客詩人的南洋色彩贅論：以康有為等為例〉。《海洋文化學刊》4: 1-24。
- 黃遵憲(1999)。《人境廬詩草箋注》。錢仲聯(編)。上海：上海古籍出版社。
- Karatani Kojin〔柄谷行人〕(2006)。《日本現代文學的起源》。北京：三